

---

## ИЗ ИСТОРИИ ЦИТАТ

УДК 821.161.1.0+83.3

DOI: 10/31249/litzhur/2021.51.06

**К.В. Душенко\***

### ХОРОШО ЗАБЫТОЕ СТАРОЕ, ИЛИ НИЧТО НЕ НОВО ПОД ЛУНОЙ

**Аннотация.** В статье исследуется происхождение двух родственных сентенций: «Новое – это хорошо забытое старое» и «Ничто не ново под луной». Русская форма первой сентенции принадлежит, вероятно, публицисту Н.В. Шелгунову. Первоначально она появилась в Англии и Франции, причем долгое время существовала в двух версиях. Более ранняя из них: «Нет ничего нового, кроме того, что забыто» (ок. 1820 г.) обычно приписывалась Розе Бертен, модистке Марии Антуанетты. Вторая: «Нет ничего нового, что бы не было старым» – цитата из «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера в версии Вальтера Скотта (роман «Приключения Найджелла», 1822). В Германии и России получила хождение только первая, «бертеновская версия». Одним из вероятных источников крылатой строки Карамзина «Ничто не ново под луной» была сентенция «Il n’y a rien de nouveau sous la Lune» – «Нет ничего нового под луной» (*франц.*), появившаяся в конце XVII в. в романе Джованни Паоло Марана «Турецкий шпион».

**Ключевые слова:** поговорки; крылатые слова; мода; Роза Бертен; Дж. Чосер; Вальтер Скотт; Н. Карамзин; Н.В. Шелгунов; Дж.П. Марана; А. Дельвиг.

Получено: 05.02.2021

Принято к печати: 06.03.2021

---

\* Душенко Константин Васильевич – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, Нахимовский проспект, д. 51/21, 117997, Москва, Россия. E-mail: kdushenko@nl.n.ru

**Konstantin V. Dushenko** – PhD in History, Senior Researcher, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Nakhimovsky Prospekt 51/21, 117997, Moscow, Russia. E-mail: kdushenko@nl.n.ru

**Для цитирования:** Душенко К.В. Хорошо забытое старое, или Ничто не ново под луной // Литературоведческий журнал. 2021. №1(51). С. 64–76. DOI: 10/31249/litzhur/2021.51.06

## Konstantin V. Dushenko

### The old well forgotten, or Nothing is new under the moon

**Abstract.** The article examines the origin of two related maxims: «There is nothing new except what has been forgotten» and «There is nothing new under the moon». The Russian form of the first maxim («The new is the old well forgotten») belongs, probably, to the publicist N.V. Shelgunov. Initially, the first maxim appeared in England and France, and for a long time existed in two versions. The earliest of them (c. 1820) was usually attributed to Rose Bertin, the milliner of Marie Antoinette. The second («There is nothing new but what it has been old») is a quote from Chaucer’s «Canterbury Tales» in Walter Scott’s version («The Adventures of Nigell», 1822). In Germany and Russia, only the first, «Bertin’s version» was in circulation. One of the probable sources of Karamzin’s family sayings «Nothing is new under the moon» was the maxim «Il n’y a rien de nouveau sous la Lune», which appeared at the end of the 17 th century in the novel «Turkish Spy» by Giovanni Paolo Marana.

**Keywords:** proverbs; family sayings; fashion; Rosa Bertin; G. Chaucer; Walter Scott; N. Karamzin; N.V. Shelgunov; G.P. Marana; A. Delvig.

Received: 05.02.2021

Accepted: 06.03.2021

**For citation:** Dushenko K.V. The old well forgotten, or Nothing is new under the moon. *Literaturovedcheskii zhurnal*, no.1(51), 2021, pp. 64–76. (In Russ.) DOI: 10/31249/litzhur/2021.51.06

Нет ничего нового под солнцем,  
но есть кое-что старое, чего мы не знаем.  
Лоренс Питер («Peter’s Quotations», 1977)

## 1. Хорошо забытое старое

Согласно широко распространенной легенде, слова: «Новое – это хорошо забытое старое» – произнесла Роза Бертен (1744–1813), модистка Марии Антуанетты, подновив старое платье королевы. В другом варианте легенды так Бертен ответила королеве, заме-

тившей, что фасон нового платья она видела на старинных гравюрах [29, p. 109].

В «Крылатых словах» Ашукиных указан источник цитаты – «Мемуары мадемуазель Бертен о королеве Марии Антуанетте» (1824), с оговоркой, что мемуары эти поддельные [2, с. 419; то же в кн.: 14, с. 140].

Мемуары Бертен действительно подделка – их сочинил Жак Пёше (J. Peuchet, 1758–1830) [34]. Однако здесь нет изречения о «забытом старом». Оно появилось раньше.

В 1820 г. рецензент «Эдинбургского обозрения» писал: «Пословица, которую никто не повторяет чаще французов и которая, как свидетельствует история, была излюбленным речением самой изобретательной и просвещенной портнихи, мадемуазель Бертен, гласит: “Il n’y a de nouveau que ce que est oublié [Нет ничего нового, кроме того, что забыто]”» [22, p. 498]. Та же версия повторена в лондонском музыкальном журнале «Harmonicon»: «“Il n’y a de nouveau que ce qui est oublié”, – сказала мадемуазель Бертен, самая просвещенная из французских модисток» [23, p. 36].

Хотя английские авторы цитировали «фразу Бертен» по-французски, французы, по-видимому, узнали о ней из английской печати. В заметке «О взаимном обучении», переведенной с английского в 1830 г., читаем: «От мадемуазель Бертен, знаменитой модистки королевы Марии Антуанетты, остался афоризм, исполненный глубокого смысла (возможно, единственный из такого рода источника): “Нет ничего нового, кроме того, что забыто”» [21, p. 118].

С этого времени изречение начинает цитироваться во Франции:

«Мадемуазель Бертен, модистка королевы Марии Антуанетты, выразилась более философски, чем сама думала: “Нет ничего нового, кроме того, что забыто”» [24, p. 49];

«...Максима “Нет ничего нового, кроме того, что было забыто” – не только обескураживающая, <...> это еще и ложная максима, одна из самых ложных из всех, что дошли до нас» [18, p. 149];

«...Как говорит Ривароль<sup>1</sup>, нет ничего нового, кроме того, что было забыто» [32, p. 244].

---

<sup>1</sup> Антуан Ривароль (1753–1801), публицист, один из наиболее известных остроумцев своей эпохи. Ссылка на его авторство ошибочна.

\* \* \*

Ашукины, вслед за французским лексикографом Э. Фурнье, возводят «фразу Бертен» к стиху из «Кентерберийских рассказов» (1387–1400) Джеффри Чосера [2; 26, p. 101–102; 25, p. 1]. Описывая в «Рассказе рыцаря» («The Knight's Tale») различные «фасоны» рыцарских доспехов, Чосер замечает: «There nis no newe gyse that is pas old» (*среднеангл.*) – «Нет новизны такой, что не была бы старой» [20, p. 86]. 'Gyse (guise)' – 'облик, вид, одеяние, наряд', но также 'манера, обычай'.

В XVIII в. «Кентерберийские рассказы» читали больше в переложениях, прежде всего в стихотворном переложении Джона Драйдена. Популярным высказывание Чосера стало лишь в XIX в., в версии Вальтера Скотта.

Скотт цитировал фразу Чосера трижды, всякий раз по-разному. В примечании к балладе «Сэр Патрик Спенс»: «They n'is new guise that is na'as old» («Менестрели шотландского пограничья», т. 3) [43, p. 70].

В романе «Приключения Найджела» (1822), гл. 37, цитата осовременена: «There is nothing new but what it has been old» – «Нет ничего нового, что бы не было старым» (об остроте придворного шута) [42, p. 407].

В романе «Граф Роберт Парижский» (1831), гл. 13: «No new guise but what resembles an old one» – «Нет такого нового наряда [или: обычая], который не напоминал бы какого-нибудь старого» [39, p. 162].

В первой, архаической форме цитата прошла незамеченной. Из трех вариантов утвердился только второй, обычно с упоминанием Чосера. «Фраза Бертен» (со словом «забыто») цитировалась в Англии реже, чаще всего как французская. Однако в XX в. «чосеровская» версия в английской печати постепенно выходит из обихода.

Итак, «бертеновская» версия изречения появилась не позднее 1820 г., причем по-французски, а «чосеровская» в осовремененной форме – лишь два года спустя. Отсюда следует, что стих Чосера едва ли был источником «фразы Бертен»; более вероятно, что обе версии возникли независимо друг от друга.

Сэмюэл Смайлс в 1864 г. цитирует обе версии как самостоятельные изречения на тему Екклесиаста: «...Слова Чосера <...> “нет ничего нового, кроме того, что некогда было старым (what has once been old)”»; или, как выразился другой писатель: “Нет ничего нового, кроме того, что прежде было известно и забыто (has before been known and forgotten)”»; или, говоря словами Соломона, “Что было, то и будет, и нет ничего нового под солнцем”» [45, p. 214].

Английский лексикограф Э. Лейтем в качестве параллели к «фразе Бертен» приводит цитату из Пролога к стихотворной драме Дж. Флетчера и Ф. Бомонта «Благородный джентльмен» (ок. 1625): «Ничто не считается редким, / Кроме того, что ново и чему подражают, но мы знаем, / Что то, что носили лет двадцать назад, / Снова встречает благосклонный прием» [29, p. 109]. Метафора, относящаяся к моде, здесь употреблена в переносном смысле: речь идет о меняющейся моде на остроумие.

Век спустя по поводу цикличности моды иронизировал знаменитый журналист Ричард Стил: «Он по-прежнему носит кафтан и камзол все того же фасона, <...> который, <...> по его словам, выходил из моды и входил в моду двенадцать раз с тех пор, как он надел их впервые» («The Spectator», 2 марта 1711) [46, p. 67].

\* \* \*

Во Франции «чосеровская» версия стала известна по переводу «Приключений Найджела», опубликованному в том же году, что и английский оригинал: «Il n'y a de neuf que ce qui a été vieux» – «Нет ничего нового, кроме того, что [некогда] было старым» [40, p. 410].

Во французском издании «Менестрелей шотландского пограничья» (1826) дан перевод: «Il n'y a pas de nouvelle coutume qui ne soit ancienne» – «Нет такого нового обычая, который не был бы древним» [38, p. 219].

С 1830-х годов изречение существовало во французском языке параллельно в нескольких формах, причем форма со словом «забыто», как и в Англии, устойчиво связывалась с мадемуазель Бертен, а остальные, как правило, с Чосером. Изречение из перевода «Приключений Найджела» 1822 г. стало девизом историчес-

кого журнала «Ретроспективное обозрение» (1833–1838): «Il n’y a de neuf que ce qui a été vieux», с подписью: «Чосер» [36, титул].

Вскоре появился еще один вариант «чосеровского» изречения – со словом «состарилось»:

«Я слишком проникся любимым изречением бессмертного Вальтера Скотта: “Нет ничего нового, кроме того, что состарилось (Il n’y a de nouveau que ce qui a vieilli)”». (Чосер)» [27, p. 398];

«“Нет ничего нового, кроме того, что состарилось”, – сказал Чосер. Не подписываясь полностью под столь категорическим изречением и дабы не огорчать создателей наших современных шедевров, я скажу лишь, что то, что состарилось, по меньшей мере так же ново, как новейшее» [47, p. 185].

В 1838 г. эта форма была принята переводчиком нового издания «Приключений Найджела» [41, p. 480].

Историк-архивист Луи Парис, процитировав изречение «одного английского автора, не помню какого»: «Нет ничего нового, кроме того, что состарилось», – замечает, что «эта формула стала девизом антикваров, археологов, любителей безделушек» [33, p. 168].

«Бертеновская» версия позднее цитировалась также в форме «Нет ничего нового, кроме того, что давно забыто (été longtemps oublié)».

\* \* \*

Именно «бертеновская» версия получила хождение в Германии и России, хотя и без ссылки на мадемуазель Бертен. Эпиграф к мемуарной книге князя фон Пюклер-Мускау (1835) гласил: «Нет ничего более нового, чем то, что было забыто (in Vergessenheit gerathen ist). (Старая пословица)» [35, титул]. В сборник немецких пословиц 1846 г. изречение включено в форме: «Nichts ist so neu als was längst vergeßen ist» – «Нет ничего более нового, чем то, что давно забыто» [44, S. 353; то же: 19, p. 164].

В 1830-е годы сентенция трижды цитировалась по-русски в «Библиотеке для чтения»:

«На свете нет ничего нового, кроме того, что было забыто» [12, с. 137];

«...Давно уже один философ написал у себя на стене: нет ничего нового под солнцем, а другой к его надписи прибавил слова:

исключая того, что было забыто» [10, с. 25; с изменениями в кн.: 11, с. 383];

«Одним словом, нет ничего нового под солнцем, – исключая того, что было забыто» [13, с. 15].

Знакомая нам форма сентенции введена, по-видимому, Н.В. Шелгуновым, видным публицистом демократического направления: «...Новое есть хорошо забытое старое» [15, с. 25; 17, с. 16]; «...*Всякое новое есть хорошо забытое старое*» [16, стб. 598; 1-я публ. в журн. «Русская мысль», 1888]. Можно предположить, что формула «*хорошо забытое старое*» появилась под влиянием немецкой «*was längst vergeßen ist*».

## 2. Ничто не ново под луною

И «фраза Чосера», и «фраза Бертен» нередко ассоциировались со стихами Екклесиаста 1:9–10: «Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. / Бывает нечто, о чем говорят: “смотри, вот это новое”; но это было уже в веках, бывших прежде нас».

К тому же источнику восходит крылатое выражение «Ничто не ново под луною». Оно появилось в стихотворении Карамзина «Опытная Соломонова мудрость, или Мысли, выбранные из Экклезиаста» (1796):

Ничто не ново под луною:  
 Что есть, то было, будет век.  
 И прежде кровь лилась рекою,  
 И прежде плакал человек [9, с. 201].

«Опытная Соломонова мудрость» – переложение поэмы Вольтера «Извлечения из Экклезиаста» («*Precis de l’Ecclesiaste*», 1759). У Вольтера было: «Нет ничего нового на земле» («*Rien de nouveau sur la terre*»).

Появление у Карамзина луны вместо земли (как у Вольтера) или вместо солнца (как в Библии) обычно связывают с влиянием меланхолической «ночной поэзии» Эдуарда Юнга и Оссиана [8, с. 100]. Образы мрака и ночи у Карамзина навеяны «Ночными размышлениями» Юнга (1742–1745) [4, с. 136]. Луна, опять-таки

вопреки вольтеровскому оригиналу, появляется в карамзинском переложении еще раз: «Когда же тихая луна / Явится на небе с звездами <...>» [9, с. 203]. Карамзин, «меняя традиционную образность изречения, <...> придает предромантическую окраску своим стихам <...>» [4, с. 139].

Для современников эта образность была еще внове. С.Н. Глинка вспоминал: «Случилось мне <...> читать Озерецковскому<sup>2</sup> перевод Карамзина Вольтерова Экклезиаста. При чтении стихов “Ничто не ново под луною” он вспыхнул от досады и проворчал: “Неправда, не под луною, а под солнцем. На что так срамить землю?”» («Записки С.Н. Глинки», 1895) [цит. по: 8, с. 100].

У обозначения «под луною» (вместо «под солнцем») мог быть еще один источник – оборот «подлунный мир / свет», который на Западе появился не позднее начала XVII в. (*лат.* «sublunaris Mundus», *франц.* «monde sublunaire», *англ.* «sublunary world»). С конца XVIII в. этот оборот осваивается русской поэзией, причем в элегической тональности:

Каков ни есть подлунный свет,  
Хотя блаженства в оном нет,  
Хотя в нем горасть обитает <...>.  
(Н. Карамзин, «Послание к А.А. Плещееву», 1794).

Все тщета в подлунном мире,  
Исключенья смертным нет.  
(М. Херасков, «Прошедшее», 1806)  
[обе цитаты указаны в работе: 7].

Наконец, карамзинский стих мог быть калькой французской сентенции «Il n’y a rien de nouveau sous la Lune», букв. «Нет ничего нового под луной».

Она появилась, по-видимому, в романе генуэзца Джованни Паоло Марана (1642–1693), обычно именуемом «Турецкий шпион». Два первых тома вышли одновременно на итальянском и французском языках в Париже в 1684 г. Французское издание называлось «Шпион султана и его секретные донесения константинополь-

---

<sup>2</sup> Н.Я. Озерецковский (1750–1827), естествоиспытатель, академик.

скому дивану...» («L'Espion du Grand-Seigneur...»). В 1687–1694 гг. в Лондоне вышло уже 8-томное, расширенное издание под заглавием «Письма, написанные турецким шпионом...» («Letters Written by a Turkish Spy...»). За ним последовали 8-томные французские издания под заглавием «Шпион при дворах христианских государей...» [37].

«Турецкий шпион» обладал чертами одновременно философского и авантюрного романа. Он положил начало особому жанру эпистолярных романов о Европе, написанных от лица чужеземца, включая «Персидские письма» Монтескье. Нумерация писем в различных изданиях менялась. Том пятый французского издания, переведенный с английского, вышел в 1686 г.; интересующее нас письмо помещено под № 82. Здесь мы находим очередную вариацию на тему Екклесиаста: «Нет ничего нового под луной, но лишь вечное круговращение одних и тех же событий. То, чем мы восхищаемся в наше время как новостью, неоднократно совершалось в прежние времена. Мир следует за войной, и война следует по пятам мира. Вера и вероломство, подстрекательство и послушание, добродетель и порок взаимно порождают друг друга. Нет ничего постоянного и устойчивого, и мир движется в колдовороте вечных превратностей» [31, р. 70].

Во французском переводе датировки писем отсутствуют, но в английском издании письмо помечено датой, в которой мусульманский календарь причудливо сконтаминирован с христианским: «Париж, 30-е 1-го [месяца] Луны, год 1668» [30, р. 308]. Как можно предположить, замена солнца луной в ветхозаветной цитате должна была подчеркнуть восточный колорит романа (лунный календарь, полумесяц как символ ислама).

В 1837 г. изречение «Нет ничего нового под луной» попало в немецкий сборник пословичных выражений: «Es giebt nichts Neues unter dem Mond» [28, S. 329]. Однако широкого распространения эта сентенция не получила ни в одном из западноевропейских языков, поэтому знакомство с ней Карамзина остается под вопросом.

Уже в XIX в. появилась латинская форма «Nil novi sub luna», по образцу библейского «Nihil sub sole novum» – «Нет ничего нового под солнцем» (Еккл., 1:9).

\* \* \*

Во 2-й половине XIX в. из карамзинского стиха возникла сентенция «Ничто не вечно под луной», например: «Ну, пышечка, ничто не вечно под луною, тем паче скоротечная любовь» [1, с. 370].

Согласно Д.Н. Жаткину, решающую роль сыграла тут «Застольная песня» А. Дельвига (1822). Это стихотворение, опубликованное в 1830 г. под заглавием «Застольная песня. Es kann schon nicht immer so bleiben», начиналось двустушием «Ничто не бессмертно, не прочно / Под вечно-изменной луной» [5, с. 162]. Дельвиг перевел популярную немецкую застольную песню «Es kann doch nicht immer so bleiben / Hier unter dem wechselnden Mond» – «Так не может всегда оставаться / Здесь, под изменчивой луной» (слова Августа фон Коцебу, музыка Ф.Г. Гиммеля, 1803). «Именно через это дельвиговское произведение в русский язык пришло высказывание “ничто не вечно под луной”»; «...Прочное закрепление в дальнейшем получила именно дельвиговская интерпретация библейского фразеологизма» [6, с. 118, 119].

Этот вывод не кажется нам убедительным уже потому, что «Застольная песня» не относилась к числу хорошо известных произведений. Более вероятно, что новая сентенция возникла в результате контаминации карамзинского стиха с оборотом «(здесь / на свете) ничто не вечно», вошедшим в литературу в конце XVIII в.:

«Но если здесь ничто не вечно, / То как тебе винить себя?» (Н. Карамзин, стихотворение «Алина» из «Писем русского путешественника», 1793) [9, с. 88];

«Правда, ничто не вечно на свете, – не вечен и самый свет» (А. Бестужев-Марлинский, «Он был убит», 1835–1836) [3, с. 320].

### Список литературы

1. *Авенариус В.П.* Поветрие: Петербургская повесть // *Авенариус В.П.* Бродящие силы: Две повести. СПб.: [Без указания издателя], 1867. С. 249–452.
2. *Ашукин Н.С., Ашукина М.Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения. 2-е изд., доп. М.: Худож. лит., 1960. 752 с.

3. *Бестужев-Марлинский А.А.* Сочинения: в 2 т. М.: Худож. лит., 1981. Т. 2. 593 с.
4. *Вендитти М.* Истолкование мотивов из Экклезиаста в XVIII веке: Вольтер в переводах Хераскова и Карамзина // XVIII век: сборник / РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом). СПб.: Наука, 2008. С. 130–157.
5. *Дельвиг А.А.* Полное собрание стихотворений. Л.: Сов. писатель, 1959. 369 с.
6. *Жаткин Д.Н.* А.А. Дельвиг – переводчик немецких поэтов // Вестник Ставропольск. гос. ун-та. Ставрополь, 2008. Вып. 55. С. 111–120.
7. *Жаткин Д.Н.* «Es kann doch nicht immer so bleiben...» А. Коцебу в творческой интерпретации А.А. Дельвига // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе: межвуз. сб. науч. трудов. 2007. Вып. 4. Изд-во Саратов. ун-та, 2007. [Электронный ресурс] URL: <https://textarchive.ru/c-1894380-pall.html> (дата обращения: 6.08.2020).
8. *Заборов П.Р.* Вольтер в России конца XVIII – начала XIX века // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л.: Наука, 1970. С. 63–94.
9. *Карамзин М.Н.* Полное собрание стихотворений. М.; Л.: Сов. писатель, 1966. 419 с.
10. [*Полевой Н.А.*] Басни Ивана Хемницера. В трех книгах. Москва, 1837 // Библиотека для чтения. СПб., 1837. Т. 24. С. 25–52 (паг. 5-я).
11. *Полевой Н.А.* Басни Ивана Хемницера. В трех книгах. Москва, 1837 // *Полевой Н.А.* Очерки истории русской литературы. СПб., 1839. С. 383–412.
12. *Савельев П.* Путешествие г. Паррота на Арарат // Библиотека для чтения. СПб., 1835. Т. 12. С. 109–143 (паг. 3-я).
13. [*Сенковский О.И.*] Литературная летопись. Февраль, 1838. Новые книги // Библиотека для чтения. СПб., 1838. Т. 27. С. 1–22 (паг. 6-я).
14. *Уоли И.А., Берков В.П.* Русско-английский словарь крылатых слов. М.: Русский язык, 1984. 280 с.
15. *Шелгунов Н.В.* Первый немецкий публицист // Дело. СПб, 1870. № 8. С. 1–34 (3-я паг.).
16. *Шелгунов Н.В.* Очерки русской жизни. СПб.: О.Н. Попова, 1895. 1098 стб.
17. *Шелгунов Н.В.* Чему научила нас Всероссийская выставка? (Окончание) // Дело. СПб., 1870. № 8. С. 1–23 (5-я паг.).
18. *Berthault-Ducieux A.* Elemens de l'art d'entretenir les routes: ou Exposé des faits et des principes sur lesquels repose l'exercice de cet art. Paris: Carilian-Goeury, 1837. 240 p.
19. *Bohn H.G.* A Polyglot of Foreign Proverbs: Comprising French, Italian, German, Dutch, Spanish, Portuguese, and Danish, with English Translations. London: H.G. Bohn, 1857. 579 p.

20. *Chaucer G.* The Canterbury Tales: A New Text / Ed. by T. Wright. London: T. Richards, 1847. Vol. 1. 295 p.
21. De l'enseignement mutuel [Extrait d'une Revue anglaise] // Gazette littéraire: Revue française et étrangère. Paris, 1830. P. 118–119. (Подпись: S.G. L.)
22. [Education of the Poor in France: Revue] // The Edinburgh Review. Edinburgh 1820. N 66, May. P. 493–509.
23. Extracts from the Diary of a Dilettante // The Harmonicon. London, 1828. Part 1. P. 34–37.
24. *Fayolle F.-J.-M.* Paganini et Bériot, ou Avis aux jeunes artistes qui se destinent à l'enseignement du violon. Paris: Legouest, 1831. 71 p.
25. *Fournier E.* Vieux neuf: Histoire ancienne des inventions et découvertes modernes. Paris: E. Dentu, 1859. T. 1. 404 p.
26. *Fournier E.* Esprit des autres. Paris: E. Dentu, 1857. 288 p.
27. *Gibert [C.-M.]* Dictionnaire de médecine ou répertoire général des sciences médicales. <...> Paris, <...> 1832 (I): [Revue] // Revue médicale française et étrangère. Paris, 1832. P. 398–410.
28. *Körte F.H.W.* Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. Leipzig: Brockhaus, 1837. 567 S.
29. *Latham E.* Famous Sayings and their Authors. London: Swan Sonnenschein, 1906. 318 p.
30. [*Marana G.P.*] L'Espion dans les cours des princes chrétiens / Traduit de l'anglais. Amsterdam: G. Gallet, 1699. T. 5. 451, [5] p.
31. [*Marana G.P.*] The Seventh Volume of Letters Writ by a Turkish Spy. London: H. Rodes, 1702. Vol. 7. 284 p.
32. Nouvelles // Revue et gazette musicale de Paris. Paris, 1838. T. 5, № 23, 10 Juin. P. 242–244.
33. *Paris L.* Remensiana: Historiettes, légendes et traditions du pays de Reims. Reims: L. Jaquet, 1845. X, 413 p.
34. [*Peuchet J.*] Mémoires de Mademoiselle Bertin sur la reine Marie-Antoinette. Paris: Bossanges frères, 1824. 291 p.
35. *Pücker-Muskau H.L.H., von.* Jugend-wanderungen: Aus meinen Tagebüchern; für mich und andere. Stuttgart: Hallberger, 1835. X, 256 S.
36. Revue rétrospective, ou Bibliothèque historique, contenant des mémoires et documents authentiques, inédits et originaux. Paris: Fournier, 1833. T. 1. 418 p.
37. *Rotta S.* Gian Paolo Marana // La letteratura ligure: La Repubblica aristocratica (1528–1797). Genova: Costa & Nolan, 1992. Vol. 2. P. 153–187.
38. *Scott W.* Chants populaires des frontières méridionales de l'Écosse, traduits par Artaud. Paris: Gosselin, 1826. T. 1. 246 p.

39. *Scott W.* Count Robert of Paris. Philadelphia: Carey and Lea, 1831 [дата на титуле: 1832]. 146 p. (Tales of my Land, Vol. 2.)
40. *Scott W.* Les Aventures de Nigel / Traduction de [A.-J.-B.] Defauconpret. Paris: Gosselin, 1822. T. 2. 428 p. (Oeuvres completes de Sir Walter Scott, T. 3.)
41. *Scott W.* Les Aventures de Nigel / Traduction de Albert Montémont. Paris: Ménard, 1838. 488 p. (Oeuvres de Walter Scott, t. 14.)
42. *Scott W.* Les Aventures de Nigel. Boston: H. Parker, 1822. 415 p. (The Novels, Tales and Romances of the Author of Waverley, vol. 13.)
43. *Scott W.* Minstrelsy of the Scottish border, consisting of historical and romantic ballads, collected in the southern counties of Scotland. Edinburgh: J. Ballantyne; London: Longman and Rees, 1803. Vol. 3. 420 p.
44. *Simrock K.* Die deutschen Sprichwörter. Frankfurt/a/M: L. Brönnner, 1846. Bd. 5. 591 S.
45. *Smiles S.* Industrial Biography: Iron-workers and Tool-makers. Boston: Ticknor and Fields, 1864. VIII, 410 p.
46. *Steele R., Addison J.* The Spectator: A New Edition / Ed. by Henry Morley. G. Routledge, 1891. Vol. 1. XLVIII, 687 p.
47. *Wailly N. de.* Les derniers jours de Pompéi. Par l'auteur de Pelham, etc.: [Revue] // L'Artiste. Paris, 1834. T. 8, November. P. 185–186.